

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ СЕМАНТИЧЕСКИХ ДОМИНАНТ В ПОЭТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (на основе болгарских поэтических текстов)

WAYS OF EXPRESSION OF SEMANTIC DOMINANT IN POETIC DISCOURSE (based on bulgarian poetic texts)

A. Filippova

Annotation

The article defines the poetic discourse, distinguishes its characteristic features, determines its place in the system of discourse. The definition of ways of expressing the semantic dominants of poetic discourse is examined using the example of analysis of Bulgarian poetic texts.

Keywords: discourse, poetic discourse, semantic dominants.

Филиппова Анастасия Александровна
Аспирант,
Кубанский государственный
университет

Аннотация

В статье дается определение поэтическому дискурсу, выделяются его характерные признаки, определяется его место в системе дискурса. Определение способов выражения семантических доминант поэтического дискурса рассмотрено на примере анализа болгарских поэтических текстов.

Ключевые слова:

Дискурс, поэтический дискурс, семантические доминанты.

В современной лингвистике под термином "дискурс" понимают сложное коммуникативное явление, систему иерархии знаний, включающую, кроме текста, ещё и экстралингвистические факторы (знания о мире, мнения, установки, цели адресата и др.), необходимые для понимания текста [4].

Дискурс существует, прежде всего, и главным образом в текстах, но таких, за которыми встает особая грамматика, особый лексикон, особые правила словоупотребления и синтаксиса, и, конечно, особая семантика.

Целью данной статьи является определение места поэтического дискурса в системе дискурса, выявление доминантных смыслов поэтического текста, способы выражения данных смыслов. Материалом для исследования послужили поэтические тексты болгарских авторов Е. Багряны, В. Ханчева, Г. Господинова, их переводы на русский язык. В процессе исследования применялись следующие методы: дискурс-анализ, описательный метод, включающий в себя интерпретативный анализ.

Поэтический дискурс мы выделяем в самостоятельный тип дискурса на основе классификации В. И. Карасика, предложенной в работе "О категориях дискурса". Разграничить типы дискурса можно по стилям, ситуации общения, участникам коммуникации и т.д. В конечном итоге мы получаем широкий спектр возможностей для классификации типов дискурса [5, с. 5]. Остановимся на уровне участников коммуникативного акта, определяющим возможность выделить поэтический дискурс как самостоятельный тип дискурса.

На данном уровне классификации типов дискурса

выделяется личностный и институциональный дискурс [Там же]. Участники личностного дискурса проявляют качества своей личности, в то время как институциональный дискурс требует от коммуникантов общения клишированного типа, проходящего в соответствии с нормами данного социума в общественных институтах [Там же].

На следующем уровне классификации выделяются подтипы двух типов дискурса. Личностный дискурс в зависимости от цели общения можно подразделить на художественный (самовыражение говорящего) и обиходный (удовлетворение практических потребностей говорящего). Однако вопрос о выделении художественного дискурса как самостоятельного типа дискурса вызывает дискуссии среди лингвистов. Художественный дискурс – акт коммуникации особого рода, поскольку непосредственное общение между участниками дискурса зачастую невозможно, более того, распределение ролей между ними специфично. Особую значимость в случае художественного дискурса приобретает невозможность спонтанного создания текста, условия передачи дискурса с помощью образных кодов, введение в парадигму автор – читатель третьего элемента – художественного произведения.

Мы выделяем художественный дискурс как самостоятельный тип дискурса, основываясь на следующих факторах:

1. художественный дискурс обладает уровнем участников коммуникации: автор – художественное произведение – читатель;

2. создатель художественного дискурса – языковая личность, являющаяся центром текста [6, с. 438];

3. художественное произведение само по себе несет прагматическую цель – эмоциональное воздействие на читателя.

В результате мы можем говорить об отдельном пространстве художественного дискурса, а также о его под-типах, таких как, например, поэтический дискурс.

Поэтически-ориентированное общение характеризуется особыми признаками: структурой, рифмой, ритмом, средствами художественной выразительности и т.д. Иначе говоря, это творческая речь, главной задачей которой является реализация личности, точнее, языковой личности, поскольку раскрытие ее происходит через язык.

В поэтическом дискурсе особую роль играют семантические доминанты, которые могут быть выражены явно, а могут быть скрыты. Здесь закономерно упомянуть об эксплицитности и имплицитности значений текста.

Эксплицитные значения – прямые значения, выраженные языковыми средствами. Они делятся на:

- ◆ вербальные средства;
- ◆ невербальные знаковые средства (знаки вторичных знаковых систем: жесты, мимика, символика и т.п.);
- ◆ паралингвистические средства (звуковые средства, сопровождающие речь, такие, как степень громкости, паузы и т.п.).

В поэтическом дискурсе внимание акцентируется на вербальных средствах, поскольку чаще всего непосредственное общение автора с читателем невозможно, а значит, невербальные знаковые средства и паралингвистические средства оказываются вторичными, но не всегда. К примеру, Георги Господинов в стихотворении "Йо-ан" отделяет последнюю строку от предыдущего текста пробелом, как бы говоря о том, что здесь должна быть интонационная пауза:

*Нагазил до кръста в реката любовна
посрещам изпращам
посрещам изпращам
Ти ли си тази
Ти ли си тази
Ти ли си тази
дето има да идва
...Или друга да чакам [3].
(По пояс войдя в реку любви,
Встречаю, провожаю,
Встречаю, провожаю,
ты ли та самая,
ты ли та самая,
ты ли та самая,
которая когда-то придет
...или ждать мне другую).*

Имплицитные значения – прямо не выраженные, но осознаваемые адресатом значения. Делятся на наме-

ренные и произвольные. Намеренный имплицитный смысл в поэтическом тексте является подтекстом.

Подтекст произведения – это особая разновидность иносказания, художественного намека. Раскрытие подтекста предполагает непрерывное активное сотворчество читателя, домысливание.

Одним из способов имплицитного выражения смысла является компрессия языковых структур, часто встречающаяся в поэтических текстах. Под компрессией понимаются различные нормативные способы упрощения, сокращения и замещения полных языковых структур. Характерный пример компрессии – эллипсис:

*Нагазил до кръста в реката любовна
посрещам изпращам
посрещам изпращам
Ти ли си тази
Ти ли си тази
Ти ли си тази
дето има да идва
Или друга да чакам [2].
(По пояс войдя в реку любви,
Встречаю, провожаю,
Встречаю, провожаю,
ты ли та самая,
ты ли та самая,
ты ли та самая,
которая когда-то придет
...или ждать мне другую).*

В поэтической речи чаще всего встречается намеренная многозначность высказываний и целых текстов, т.е. одновременная реализация нескольких сопрягаемых смыслов, равно как и понимания некоторых высказываний и текстов одновременно в нескольких связанных смыслах.

Эксплицитная многозначность речи основана на параллельной реализации двух (или более) значений многозначных единиц при том условии, что для обоих смыслов находится единый контекст, в котором оба смысла не исключают друг друга, а как-то связаны между собой:

*Конски тропот може би кѣнтъл е
из крайдунавските равнини
и спасил е двама от кинжала
вятърът, следите изравнил.
Затова аз може би обичам
необхватните с око поля,
конски бег под пляска на бича,
волен глас, по вятѣра разлян [1].
(Молнию-коня, чернее врана,
Помнят придунайские сады!
И обоих спас от ятагана
Ветер, заметающий следы...
Потому, быть может, и люблю я
Над полями лебединый клч,
Голубую даль береговую,
Конский бег под хлопающий бич...*

(пер. М. Цветаевой) [7].

В стихотворении Е. Багряны "Потомка" ("Правнучка") единый контекст делится на две значимых части, относящихся к прабабке и к ней самой.

Имплицитная многозначность – род подтекста. Существуют поэтические тексты, сплетающие в одно два параллельных текста и два параллельных эксплицитных смысла. В стихотворении Г. Господинова "Новини" ("Новости") разговор между героями идет о граде размером с мячики для гольфа, выпавшем в штате Айова.

Однако за прямым смыслом кроется имплицитный:

*Той им врьща топките,
нали разбираш, Она шегдажия.
Но тя не се засмива,
изврьща се и казва ужасена:
Той винаги улучва [2].
(Ну, ты понимаешь, о ком я -
Тот самый небесный шутник.
Но ей не смешна моя шутка.
Посмотрела с кричащим страхом
в глазах и сказала:
Он ведь никогда не промахивается*

(пер. Е. Харитоновна) [3].

При имплицитном выражении смыслов часто встречается конфликт знакового значения высказываний со значимым фоном речи. Этот конфликт служит средством выявления прагматических значений – личностных оценок и отношений говорящего.

Разрешение конфликта в пользу имплицитного значения конкретно проявляется как ирония, гипербола, лжота и фальшивая оценка.

Пример такого конфликта мы видим в стихотворении Г. Господинова "В началото..." ("В начале..."), где он описывает проблему, тревожащую умы ученых множество поколений – что было в начале: курица или яйцо?

Поэт иронично решает этот вопрос одним словом, поставленным в конец текста – "Мама":

*В началото
кокошката и яйцето седят
една срещу друго
едно срещу друга
мълчат и не знаят
кое първо
коя първа
да каже думата
(или думата още я няма)
и никой
не казва
Мамо [2].
(В начале
курица и яйцо сидят
один против другого,
одна против другой,
молчат и не знают,
что из них первое,
кто первый,
чтобы сказать слово
(или слова еще нет)
и никто
не говорит
Мама).*

По итогам проведённого анализа приходим к следующим выводам:

1. поэтический дискурс выделяется в самостоятельный подтип дискурса по ряду отличительных признаков, которыми являются особая поэтическая речь, система используемых средств художественной выразительности и т.д.;

2. при анализе поэтического дискурса необходимо учитывать семантические доминанты, которые могут быть выражены эксплицитно или имплицитно, в зависимости от намерений автора. Способы выражения семантических доминант разнообразны и многочисленны, к некоторым из них мы обратились в своей работе.

ЛИТЕРАТУРА

- Багряна Е. "Вечната и святата" [Электронный ресурс] URL: <http://slovo.bg/showwork.php3?AuID=183&WorkID=5356&Level=1> (дата обращения: 07.01.2018).
- Георги Господинов [Электронный ресурс] URL: <http://slovo.bg/showauthor.php3?ID=28&LangID=1> (дата обращения 07.01.2018).
- Георги Господинов. Стихи". Переводы Е. Харитоновна [Электронный ресурс] URL: <http://magazines.russ.ru/druzhiba/2009/8/go16.html> (дата обращения 07.01.2018).
- Зяблова Н. Н. Дискурс и его отличие от текста // Молодой ученый. – 2012. – №4. – С. 223–225. – URL <https://moluch.ru/archive/39/4650/> (дата обращения: 08.01.2018).
- Карасик В.И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: сборник научных трудов. – Волгоград: Перемена, 2000. – С. 5–20.
- Лотман Ю.М. О поэтах и поэзии: Анализ поэтического текста / Лотман Ю.М.; Гаспаров М.Л. – СПб.: Искусство – СПб., 1996. – 846 с.
- Цветева М. И. Елисавета Багряна "Правнучка" [Электронный ресурс] URL: <http://stih.su> (дата обращения: 07.01.2018).